

CÁMARA DE DIPUTADOS  
MESA DE MOVIMIENTO

Recibido: 1200

Exp. N° 33501 PER

Cámara de Senadores de la Provincia de Santa Fe

Voto en revisión

## LA LEGISLATURA DE LA PROVINCIA DE SANTA FE

### SANCIONA CON FUERZA DE

#### LEY:

**ARTÍCULO 1** - Autorízase al Poder Ejecutivo a endeudarse con el Fondo de Abu Dhabi para el Desarrollo (ADFD) hasta la suma de AED 293.840.000 (DOSCIENTOS NOVENTA y TRES MILLONES OCHOCIENTOS CUARENTA MIL DIRHAM DE EMIRATOS ÁRABES UNIDOS) o su equivalente en otra moneda, más los intereses y accesorios correspondientes, a los efectos de ejecutar el "Acueducto Desvío Arijón - Etapa 2", mediante la suscripción del acuerdo de préstamo cuyo modelo y anexos se agregan y forman parte de la presente ley y a incorporar a los mismos las modificaciones que resulten pertinentes, siempre y cuando no se modifique el objeto y el monto total del endeudamiento.

**ARTÍCULO 2** - Las condiciones financieras aplicables al endeudamiento mencionado en el artículo precedente serán las siguientes:

- Tasa de interés: 5% (cinco por ciento) anual.
- Plazo de gracia: 3 (tres) años.
- Plazo de amortización: 15 (quince) años -incluyendo período de gracia-
- Moneda del préstamo: Dirham de Emiratos Árabes Unidos (AED).

**ARTÍCULO 3** - La Provincia garantizará el pago de todas las obligaciones asumidas en el marco de la presente ley, con los fondos de Coparticipación Federal de Impuestos -ley 23548 y sus modificatorias- o del régimen legal que lo sustituya, así como con cualquier otro ingreso permanente de impuestos transferidos mediante ley nacional, en garantía de los convenios a suscribirse y hasta la cancelación definitiva de los mismos.

**ARTÍCULO 4** - Autorízase al Poder Ejecutivo a suscribir los convenios y toda otra documentación complementaria con el Fondo de Abu Dhabi para el Desarrollo, con el Gobierno Nacional y con cualquier otro organismo que la operación de crédito público aprobada mediante la presente ley requiera.

**ARTÍCULO 5** - Las normas, reglas, trámites, operatorias y procedimientos de contrataciones y adquisiciones de obras, bienes y servicios que se establezcan en el acuerdo de préstamo y documentos complementarios, prevalecerán en su



Cámara de Senadores de la Provincia de Santa Fe

aplicación específica sobre la legislación local en la materia.

**ARTÍCULO 6** - Autorízase al Poder Ejecutivo a disponer la afectación de recursos locales de contrapartida y realizar las modificaciones y adecuaciones presupuestarias necesarias para el cumplimiento de la presente ley.

**ARTÍCULO 7** - Autorízase al Poder Ejecutivo a constituir una unidad de gestión, a los fines de la coordinación y ejecución del proyecto referido en el artículo 1 de la presente ley, o a encomendar tales funciones a una unidad de gestión ya existente, debiendo determinar su organización y competencia y asegurar la provisión de recursos humanos, materiales y financieros para su funcionamiento, afectando para ello los créditos presupuestarios disponibles, no pudiendo realizar creaciones netas de cargos.

**ARTÍCULO 8** - Autorízase al Poder Ejecutivo, a través del Ministerio de Economía, a dictar los reglamentos necesarios para el cumplimiento de las obligaciones derivadas de las operaciones autorizadas en la presente ley, como asimismo a dictar las reglamentaciones legales sobre cualquier otro aspecto que resulte necesario para dar cumplimiento a la misma.

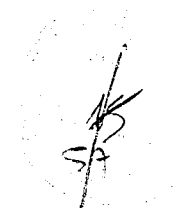
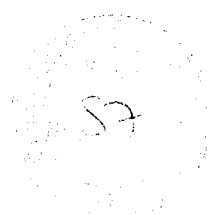
**ARTÍCULO 9** - Autorízase al Poder Ejecutivo a crear una cuenta especial para el movimiento de fondos que se originen en el proyecto, en el marco de las excepciones previstas en el artículo 32 de la ley 12510 "Ley de Administración, Eficiencia y Control del Estado". A esos efectos, el Poder Ejecutivo habilitará las cuentas bancarias oficiales que estime necesarias, quedando exceptuadas de lo dispuesto por el artículo 57, inciso d) de la ley 12510 "Ley de Administración, Eficiencia y Control del Estado".

Los saldos no invertidos al cierre de cada ejercicio de las cuentas mencionadas en el inciso precedente, serán transferidos automáticamente al ejercicio siguiente. Estas cuentas quedan exceptuadas de las disposiciones del artículo 51 de la ley 12510 "Ley de Administración, Eficiencia y Control del Estado".

**ARTÍCULO 10** - Decláranse genéricamente de interés público y sujetos a expropiación, todos los inmuebles que resulten necesarios a los fines de la ejecución de las obras a realizar por aplicación de la presente.

**ARTÍCULO 11** - Facúltase al Poder Ejecutivo, a los fines mencionados en el artículo precedente, a imponer otras restricciones al dominio privado, como ser servidumbres administrativas y ocupaciones temporarias.

**ARTÍCULO 12** - El Poder Ejecutivo dictará los decretos que individualicen los inmuebles que se afectarán a expropiación o a las restantes restricciones al dominio



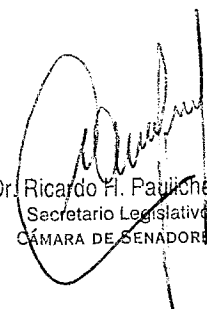
**Cámara de Senadores de la Provincia de Santa Fe**

privado, necesarios para la ejecución de las obras.

**ARTÍCULO 13** - Exímese a la operación autorizada mediante el artículo 1 de la presente ley de todos los tributos provinciales, creados o a crearse, que le fueran aplicables.

**ARTÍCULO 14** - Comuníquese al Poder Ejecutivo.

**SALA DE SESIONES, 17 de agosto de 2017**



Dr. Ricardo F. Paulichenco  
Secretario Legislativo  
CÁMARA DE SENADORES



C.º F. CARLOS A. FASCENDINI  
PRESIDENTE  
CÁMARA DE SENADORES

Provincia de Santa Fe  
Poder Ejecutivo



56  
SR

JE



صندوق أبوظبي للتنمية  
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

Acuerdo de préstamo entre  
**la Provincia de Santa Fe – República Argentina**  
y  
**el Fondo Abu Dhabi Fund for Development**  
Para el financiamiento del  
**Acueducto Desvío Arijón, Etapa II**

Imprenta Oficial - Santa Fe

Dr. Ricardo H. Paulichenco  
Secretario Legislativo  
CÁMARA DE SENADORES



SF  
SK

JG

الصفحة	Índice
Página	
3	• Acuerdo de préstamo
4	• Definiciones
5	• El préstamo y sus condiciones
7	• Moneda
8	• Desembolsos y uso de los fondos del Préstamo
10	• Obligaciones particulares
18	• Cancelación y suspensión
21	• Ejecución del Acuerdo; Omisión en el ejercicio de los derechos; arbitraje
25	• Varios
27	• Fecha entrada en vigor, Rescisión
29	• Direcciones



SB  
62

60

### Acuerdo de Préstamo

A los .... días del mes de .... y en ..... se celebra este Acuerdo entre el Gobierno de la provincia de Santa Fe (en adelante, el **Prestatario**) y el Fondo Abu Dhabi Fund for Development (en adelante, el **Fondo**).

**POR CUANTO** el Prestatario ha solicitado al Fondo que participe en la financiación del Acueducto Desvío Arijón, Etapa II descrito en detalle en el Anexo 2 del presente Acuerdo (en adelante, el **Proyecto**), y

**POR CUANTO**, el propósito del Fondo consiste en asistir a países árabes, africanos, asiáticos y otros países en desarrollo a desarrollar sus economías facilitándoles los préstamos necesarios llevar a cabo sus proyectos de desarrollo; y

**POR CUANTO**, el Fondo está convencido de la solidez y factibilidad del Proyecto así como de su importancia para el desarrollo de la economía del Prestatario; y

**POR CUANTO**, el Fondo ha acordado, de conformidad con lo antedicho, otorgar un préstamo al Prestatario bajo los términos y condiciones establecidos en este Acuerdo,

**POR TODO LO EXPUESTO**, ambas partes acuerdan lo siguiente:



SP  
/

61

Artículo: 1

Definiciones

1. Salvo que el contexto indique lo contrario, en este Acuerdo o en sus anexos, los siguientes términos tienen los significados que se consignan a continuación:
  - a. El término «**Proyecto**» hace referencia al proyecto o proyectos o al programa o programas objeto del Préstamo, tal como se describe en el Anexo II de este Acuerdo y tal como la descripción del mismo pueda ser enmendada oportunamente, previo acuerdo entre el Fondo y el Prestatario.
  - b. El término «**Bienes**» hace referencia al equipamiento, provisiones y servicios que son necesarios para el Proyecto. Cuando se haga referencia al costo de los bienes, se considerará que incluye el costo de la importación de tales bienes al territorio del Prestatario.
  - c. El término «**Beneficiario**» se refiere a la Dirección Provincial de Sistemas de Provisión de Agua perteneciente al Ministerio de Infraestructura y Transporte de la provincia de Santa Fe.

Imprenta Oficial - Santa Fe



**Artículo: 2**

**El préstamo y sus condiciones**

1. El Fondo acuerda prestar al Prestatario, sujeto a los términos y condiciones establecidos o incorporados como referencia al presente Acuerdo, un monto equivalente a AED 293.840.000 (Doscientos noventa y tres mil ochocientos cuarenta) dirhams de Emiratos.
2. La tasa de interés a abonar por el Prestatario será de cuatro y medio por ciento (4,5%) anual sobre el capital del Préstamo oportunamente desembolsado y adeudado. Los intereses devengarán a partir de las fechas respectivas en que los montos fueron desembolsados.
3. El Tomador deberá pagar un cargo por administración del préstamo a una tasa del medio por ciento (0,5%) anual sobre el capital del Préstamo desembolsado y adeudado.
4. El cargo pagadero por compromisos especiales asumidos por el Fondo, a solicitud del Prestatario, de conformidad con la Sección 2 del Artículo 4 será del medio por ciento (0,5%) anual sobre el monto adeudado de dichos compromisos especiales.
5. Los intereses y otros cargos se calcularán sobre la base de un año de 360 días con doce meses de 30 días para cualquier período inferior a un semestre.
6. El Prestatario reembolsará el capital del Préstamo de acuerdo a los términos de cancelación establecido en el Anexo I del presente Acuerdo. El período de reembolso será de doce años, precedido por tres años de período de gracia.
7. Los intereses y otros cargos se abonarán semestralmente el ... de ... y el ... de ... de cada año.
8. Una vez abonada la totalidad de los intereses devengados y demás cargos, y mediante notificación al Fondo de 45 días de antelación como mínimo, el Prestatario estará facultado a efectuar el reembolso antes de la fecha de vencimiento:
  - a. El total del capital del préstamo pendiente en ese momento o
  - b. Parte del capital del préstamo pendiente en ese momento
9. El capital, los intereses y demás cargos sobre el Préstamo se abonarán en Abu Dhabi o en la plaza que el Fondo solicite, dentro de lo razonable.







**Artículo: 3**

**Moneda**

1. El desembolso de los fondos del Préstamo, su cancelación, el pago de intereses y otros cargos, así como todas las cuentas de las transacciones financieras relacionadas con este Acuerdo, será en dirhams de Emiratos.
2. El Fondo podrá, a solicitud del Prestatario y obrando como su representante, adquirir las divisas que necesite el Prestatario para el pago o reembolso del costo de los bienes financiados por el préstamo, de conformidad con este Acuerdo. El monto considerado desembolsado del Préstamo, en este caso deberá ser equivalente al monto en dirhams de Emiratos, necesarios para la compra de dichas divisas.
3. El Fondo podrá, a solicitud del Prestatario y obrando como su representante, adquirir la cantidad de dirhams de Emiratos que puedan ser necesarios para el pago, de conformidad con la Sección 1 de este Artículo, en cualquier divisa o divisas extranjeras que resulten aceptables para el Fondo.
4. Toda vez que a los fines de este Acuerdo fuera necesario determinar el valor de una divisa en términos de otra, el Fondo establecerá dicho valor de manera razonable.

Imprenta Oficial - Santa Fe





62

**Artículo: 4**

**Desembolso y uso del producido del Préstamo**

1. El Prestatario estará autorizado a retirar del Préstamo los montos que resulten necesarios, según las disposiciones de este Acuerdo.
2. Salvo que el Fondo acuerde lo contrario, no se podrán realizar desembolsos del Préstamo a cuenta de gastos afrontados previo a la entrada en vigor de este Acuerdo.
3. A solicitud del Prestatario, y sujeto a los términos y condiciones acordados entre el Prestatario y el Fondo, éste podrá celebrar compromisos especiales, sustentados por escrito, para abonar sumas al Prestatario u otros, referidas a costos de bienes a ser financiados en virtud de este Acuerdo, no obstante, cualquier suspensión o cancelación.
4. Cuando el Prestatario desee retirar un monto del Préstamo o solicitar al Fondo celebrar un compromiso especial conforme la sección anterior, el Prestatario entregará al Fondo una solicitud en los formularios identificados por el Fondo y acompañados por los documentos de respaldo siempre que, no obstante, cuando se haga un retiro o se celebre un compromiso especial antes de que se presente la solicitud o los documentos de respaldo al Fondo, los mismos deberán ser presentados inmediatamente después.
5. Cada solicitud de desembolso, y los documentos de respaldo que la acompañen, así como cualquier otra evidencia serán adecuados en forma y contenido y a satisfacción del Fondo, en cuanto a que el Tomador está facultado a retirar del Préstamo el monto solicitado, y que éste será utilizado sólo para los fines especificados en este Acuerdo
6. El Prestatario utilizará los fondos del Préstamo exclusivamente para financiar los costos razonables de los bienes y servicios necesarios para llevar a cabo el Proyecto descrito en el Anexo 2. Los procedimientos para la adquisición de dichos bienes y servicios se determinarán mediante acuerdo entre el Prestatario y el Fondo.
7. El Tomador tomará los recaudos a fin de que todos los fondos del Préstamo sean utilizados exclusivamente para llevar a cabo el Proyecto.
8. El Fondo abonará al Prestatario o a la orden de éste las sumas de dinero que el Prestatario esté facultado a retirar del Préstamo.
9. El derecho del Prestatario a retirar fondos del Préstamo se extinguirá el 31 de diciembre de 2021 o en otra fecha oportunamente acordada entre el Prestatario y el Fondo.

64

Imprenta Oficial - Santa Fe



63

65

**Artículo: 5**

**Obligaciones Particulares**

1. El Prestatario pondrá los fondos del Préstamo a disposición del Beneficiario en los términos y condiciones que resulten aceptables para el Fondo.
2. El Prestatario y el Beneficiario serán responsables de la ejecución y administración del Proyecto de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo y con las exigencias de la gestión de servicios públicos, de acuerdo con sólidos principios financieros, técnicos y de ingeniería.
3. Con vistas a la implementación eficiente del Proyecto, el Tomador tomará los recaudos necesarios para, máximo a las diez semanas a partir de la fecha del Acuerdo, o en otra fecha acordada con el Fondo, conformar una Unidad de Implementación del Proyecto (PIU, sigla en inglés), responsable de administrar la ejecución del proyecto. La PIU estará encabezada por un ingeniero calificado y con experiencia que resulte aceptable para el Fondo e incluirá personal técnico, contable y administrativo adecuado, a satisfacción del Fondo. El Prestatario, en beneficio del Proyecto, deberá aportar a la PIU recursos, fondos e instalaciones adecuadas. También deberá facultar a la PIU con las responsabilidades necesarias para garantizar la coordinación y enlace requerido para el éxito de los trabajos correspondientes al proyecto.
4. Al llevar a cabo los trabajos y la supervisión del Proyecto, el Prestatario o el Beneficiario pueden emplear o hacer emplear a consultores en ingeniería (u otros consultores que puedan ser necesarios) que resulten aceptables, según los términos y condiciones y a satisfacción del Fondo.
5. El Prestatario y el Beneficiario deberán proveer al Fondo copias certificadas de todos los contratos celebrados antes de la firma de este Acuerdo referidos a la ejecución y supervisión del Proyecto.
6. La adjudicación de los contratos para la ejecución y supervisión del Proyecto quedará sujeta a los procedimientos de licitación internacional y a la aprobación del Fondo.
7. El Prestatario tomará los recaudos necesarios para adquirir la propiedad de la tierra o los derechos sobre ella, de conformidad con los requisitos de ejecución del Proyecto.
8. El Prestatario entregará al Consultor en ingeniería y al Contratista, el Sitio del Proyecto, libre de obstáculos y garantizará el acceso adecuado al mismo.



Dr. Ricardo H. Paulichenco  
Secretario Legislativo  
CÁMARA DE SENADORES

*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*



66  
64

9. Si pareciera que las sumas asignadas al financiamiento del Proyecto no alcanzan a cubrir el costo de ejecución estimado, el Prestatario deberá tomar los recaudos que sean necesarios para aportar las sumas adicionales necesarias para completar la ejecución, bajo los términos y condiciones que deberá aprobar el Fondo por anticipado.
10. El Prestatario deberá entregar al Fondo, inmediatamente después de su preparación, los estudios, la planificación y las especificaciones del Proyecto, así como los programas para su ejecución y todo tipo de modificaciones importantes realizadas a posteriori, de la manera que el Fondo lo requiera oportunamente.
11. El Prestatario deberá conservar o hacer conservar registros adecuados a fin de identificar los bienes y servicios financiados con los fondos del Préstamo, notificar el uso de estos fondos en el Proyecto, mostrar el avance del Proyecto (incluido su costo) y reflejar, de acuerdo con procedimientos apropiados que se ajusten a prácticas contables sólidas y bien establecidas, las operaciones y posición financiera de la autoridad que está llevando a cabo el Proyecto. El Prestatario deberá ofrecer oportunidades razonables para que representantes del Fondo debidamente acreditados realicen visitas con fines relacionados con el Préstamo e inspeccionen el avance de las obras y los registros y documentos pertinentes. Además, deberá suministrar al Fondo toda la información que éste solicite respecto del gasto de los fondos del Préstamo, la ejecución del Proyecto y la posición financiera del Prestatario.
12. El Prestatario se compromete, directa o indirectamente, a operar y mantener el Proyecto así como los accesorios que no integran el Proyecto, pero son necesarios para su correcto funcionamiento, de conformidad con sólidos principios financieros, técnicos y de ingeniería.
13. El Prestatario y el Fondo cooperarán plenamente a fin de garantizar que se logren los objetivos del Préstamo. Con ese fin, las partes se comprometen a aportar a la otra la información y declaraciones que puedan ser requeridas, dentro de lo razonable, en relación con la posición general del Préstamo. Oportunamente, el Prestatario y el Fondo intercambiarán, a través de sus representantes, sus opiniones respecto de asuntos vinculados con los fines del Préstamo y el mantenimiento del servicio del mismo. El Prestatario informará al Fondo con celeridad de cualquier circunstancia que interfiera o amenace interferir con el logro de los fines del Préstamo (incluido un aumento apreciable del costo del Proyecto.)
14. La Prestataria reconoce, acepta, y asegura que no llevará a cabo ninguna acción que pueda afectar la obligación asumida por el Garante en virtud del Artículo 3 del Acuerdo de Garantía, celebrado en la misma fecha del presente acuerdo por y entre la República Argentina y el Fondo, conforme al cual el Garante se compromete a no crear o permitir que subsista ninguna obligación o compromiso, no limitada a gravámenes sobre todo o parte de sus propiedades actuales y futuras, activos o ingresos para asegurar cualquier Endeudamiento Externo Publico del Garante. Sin perjuicio de lo anterior, el Garante podrá

Imprenta Oficial - Santa Fe



Provincia de Santa Fe  
Poder Ejecutivo



68

permitir que subsista siempre que no se permita ninguna garantía que pudiese afectar sustancialmente su capacidad para cumplir obligaciones de pago en virtud del Acuerdo de Garantía, en los siguientes casos

- a) Cualquier garantía sobre la propiedad para asegurar el Financiamiento Público Externo que se contrae para financiar la adquisición de dicha propiedad, y la renovación o extensión de dicha garantía limitada a la propiedad original y que asegura cualquier renovación o extensión del financiamiento original asegurado.
- b) Cualquier garantía existente sobre dicha propiedad al momento de su adquisición para asegurar el Financiamiento Público Externo y cualquier renovación o extensión de dicha garantía limitada a la propiedad original y que asegura cualquier renovación o extensión del financiamiento original asegurado.
- c) Cualquier garantía existente a la fecha de ejecución de este Acuerdo salvo cuando el monto principal de esa garantía supere el monto principal pendiente a la fecha de este Acuerdo.
- d) Cualquier garantía que asegure el Endeudamiento Público Externo incurrido con el propósito de financiar todo o parte de los costos de compra, construcción o desarrollo de un proyecto siempre y cuando a) los tenedores de tal EPE expresamente acuerden limitar su derecho a los activos y ganancias de ese proyecto como fuente de repago de tal EPE y b) la propiedad sobre la cual la garantía se constituye consiste solamente en tales activos y ganancias.

Por Endeudamiento Externo Público se entiende cualquier Endeudamiento Externo de, o generado por o garantizado por, el Garante del que

1. se hace oferta pública o se coloca en forma privada en los mercados de títulos
2. Se realiza en forma de, o está representado por, bonos, pagarés o letras u otros títulos o garantías de los mismos
3. Es, o fue la intención en el momento de la emisión que fuera, cotizara, fuera admitido o negociado en cualquier bolsa de valores, sistema de negociación automatizado o mercado de valores extra bursátil Incluidos los títulos que califican para la venta de conformidad con la norma 144A, según la Ley de Títulos Valores de 1933 (la *Securities Act*) (o cualquier ley o norma posterior de efecto similar).
15. El capital de y los intereses sobre el Préstamo, así como todos los demás cargos deberán ser pagados sin deducciones y libres de impuestos vigentes según la legislación del Prestatario.



Provincia de Santa Fe  
Poder Ejecutivo



66  
66

16. Este Acuerdo deberá estar exento de cualquier impuesto y tributo de cualquier naturaleza que pueda ser impuesto por cualquier ley del Prestatario o en conexión con la ejecución, emisión, desarrollo o registro del mismo. Además, el Tomador deberá abonar o encargarse de que se abonen, todos los impuestos, tributos y aranceles, si hubiera, impuestos por las leyes vigentes de un tercer país, aparte de los Emiratos Árabes Unidos y la República Argentina, por motivo del pago u otra transacción exigida por este Acuerdo o que resulte necesaria para el Prestatario y que acontezca en el territorio de dicho país.
17. El capital, el interés y otros cargos aplicables al Préstamo se abonarán libres de toda restricción impuesta en virtud de la legislación del Prestatario vigente en el país del Prestatario.
18. El Prestatario deberá garantizar o hacer que se establezca un seguro en una aseguradora responsable todos los bienes financiados con los fondos del Préstamo. Dicho seguro cubrirá los riesgos marítimos, de tránsito o de otro carácter inherentes a la compra y la importación de los bienes a los territorios del Prestatario y la entrega de los mismos en el sitio del Proyecto, por los montos correspondientes a prácticas comerciales sólidas. Ese seguro deberá ser abonado en la moneda en que se asegura el costo de los bienes o en moneda libremente convertible. El Prestatario contratará y mantendrá o hará contratar y mantener, con aseguradoras responsables, seguros contra los riesgos asociados con el Proyecto por montos correspondientes a prácticas comerciales sólidas.
19. El Prestatario tomará o hará tomar los recaudos necesarios conducentes a la ejecución del Proyecto y se abstendrá de realizar o no permitirá realizar actos que impidan o interfieran con la ejecución, el funcionamiento del Proyecto o el cumplimiento de cualesquiera de las disposiciones del presente Acuerdo.
20. El Prestatario otorgará carácter confidencial a toda la documentación, los registros, la correspondencia y el material similar del Fondo. El Prestatario le concederá al Fondo plena inmunidad de censura e inspección respecto a las publicaciones
21. Todos los bienes e ingresos del Fondo deben ser exonerados de nacionalización, confiscación o embargo.

Imprenta Oficial - Santa Fe



**Artículo: 6**

**Cancelación y suspensión**

1. El Prestatario podrá, mediante notificación al Fondo, cancelar cualquier monto del Préstamo que no haya retirado con anterioridad a dicha notificación. Sin embargo, el Prestatario no podrá cancelar ningún monto del Préstamo por el cual el Fondo haya celebrado un compromiso especial de acuerdo a la Sección 2 del Artículo 4 de este Acuerdo.
2. Si alguno de los supuestos detallados a continuación ocurriera y siguiera produciéndose, el Fondo podrá, mediante notificación al Prestatario, suspender los retiros que el Prestatario pueda hacer de montos del Préstamo:
  - a. incumplimiento en el pago total o parcial del capital o de los intereses o cualquier otro pago exigido en virtud de este Acuerdo o de cualquier otro Acuerdo de préstamo entre el Prestatario y el Fondo;
  - b. incumplimiento por parte del Prestatario de cualquier otra obligación o acuerdo en virtud del presente;
  - c. suspensión total o parcial por parte del Fondo del derecho del Prestatario de realizar retiros bajo cualquier otro Acuerdo de préstamo entre ambas partes por un incumplimiento del Prestatario.
  - d. situación extraordinaria que tomara poco probable que el Prestatario pudiera cumplir con sus obligaciones en virtud de este Acuerdo. Cualquiera de los supuestos anteriores, de ocurrir antes de la entrada en vigor de este Acuerdo, tendrán el mismo efecto que si se producen después de la fecha de entrada en vigor del presente.
3. El derecho del Prestatario a retirar fondos del Préstamo seguirá suspendido total o parcialmente, según fuera el caso, hasta que cesaran el o los supuestos que hubieran dado lugar a dicha suspensión, o hasta que el Fondo notifique al Prestatario la restitución del derecho a retirar fondos; siempre y cuando, no obstante, en el caso de haberse cursado tal notificación de restitución, el derecho a retirar fondos se restituirá sólo en la medida de los términos especificados en dicha notificación y sujeto a la misma. Además, dicha notificación no afectará ni perjudicará ningún derecho, facultad o recurso del Fondo respecto de cualquier otro supuesto posterior descrito en esta Sección.
4. En caso de que tuviera lugar cualquier supuesto especificado en el párrafo 2 (a) de la sección anterior y continuara por un plazo de sesenta días a partir de la notificación del mismo cursada por el Fondo al Prestatario, o de que tuviera lugar cualquier supuesto especificado en los párrafos 2 (b), (c) y (d) de la sección mencionada y continuara por un plazo de noventa días a partir de la notificación del mismo cursada por el Fondo al Prestatario, en cualquier momento posterior durante el desarrollo de estos supuestos, el Fondo tendrá la opción de declarar la caducidad de plazos inmediata respecto del capital

*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*



del Préstamo, lo que causará que dicho capital sea exigible y pagadero de inmediato, no obstante, cualquier disposición en contrario en este Acuerdo.

5. En caso de suspensión del derecho del Prestatario de realizar retiros del Préstamo respecto de cualquier monto de dicho Préstamo por un plazo ininterrumpido de treinta días, o de no retiro de un monto del Préstamo a la fecha especificada en la Sección 9 del Artículo 4, mediante notificación al Prestatario, el Fondo estará facultado a poner fin al derecho del Prestatario de hacer retiros respecto de dicho monto. Dicha notificación cancela ese monto del Préstamo.
6. Las cancelaciones o suspensiones por parte del Fondo no serán de aplicación a montos sujetos a un compromiso especial celebrado por el Fondo según la Sección 2 del Artículo 4, salvo indicación expresa en contrario en dicho compromiso.
7. Las cancelaciones serán imputadas a prorrata en partes iguales entre los vencimientos pendientes del capital del préstamo.
8. No obstante las cancelaciones o suspensiones, todos los términos de este Acuerdo seguirán vigentes, salvo lo específicamente previsto en este Artículo.

Imprenta Oficial - Santa Fe



Dr. Ricardo H. Paulichenco  
Secretario Legislativo  
CÁMARA DE SENADORES



**Artículo: 7**

**Ejecución del Acuerdo;**

**Omisión en el ejercicio de los derechos; arbitraje**

1. Los derechos y obligaciones del Prestatario y del Fondo en virtud de este Acuerdo serán válidos y exigibles de acuerdo con los términos del presente, independientemente de cualquier ley local en contrario. El Prestatario y el Fondo no estarán facultados, bajo ninguna circunstancia, a accionar alegando la invalidez o inejecutabilidad de ningún término de este Acuerdo por ninguna razón.
2. No ejercer un derecho o una facultad otorgada a cualquiera de las partes en alguna cláusula de este Acuerdo no impedirá ejercer ese derecho o facultad en un momento posterior ni será interpretado como renuncia al mismo. De la misma manera, la indulgencia mostrada por una de las partes con respecto a un incumplimiento de la otra impedirá que se recurra a acciones disponibles de conformidad con este Acuerdo o con respecto a dicho incumplimiento
3. Cualquier controversia entre las partes del presente Acuerdo, y cualquier reclamo de alguna de las partes hacia la otra en virtud del mismo se zanjarán mediante un acuerdo amistoso. De no lograrse ese acuerdo, la controversia o reclamo deberá ser sometida a un Tribunal Arbitral, de conformidad con las siguientes disposiciones de este Artículo.
  - a. El Tribunal Arbitral estará compuesto por tres árbitros, nombrados uno por el Prestatario, otro por el Fondo y el tercero (en adelante el Presidente del Tribunal Arbitral) mediante acuerdo de las partes. Si no logran un acuerdo transcurridos sesenta días del inicio de los procedimientos arbitrales, el Presidente del Tribunal Arbitral será nombrado por el Secretario General de la Cámara de Comercio Internacional, la ICC por su sigla en inglés, a solicitud de las partes. En caso de que una de las partes no designara árbitro, el Secretario General de la Cámara de Comercio Internacional, la ICC, designará al mismo a solicitud de la otra parte. De producirse la renuncia, el fallecimiento o la falta de capacidad de acción de uno de los árbitros, se designará un sucesor siguiendo el mismo procedimiento usado para designar al árbitro original.
  - b. Los procedimientos arbitrales pueden ser instituidos por cualquiera de las partes mediante notificación que exprese claramente la naturaleza de la controversia o reclamo sometido al arbitraje, la naturaleza y la envergadura del desagravio buscado y el nombre del árbitro designado por la parte que recurre a dicho procedimiento. Dentro de los treinta días posteriores a cursar dicha notificación, la contraparte notificará a la otra el nombre de su propio árbitro. El Tribunal Arbitral sesionará en el horario y lugar establecidos por el Presidente del Tribunal Arbitral. De ahí en adelante, el Tribunal Arbitral determinará la oportunidad y el lugar donde sesionará.



*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*

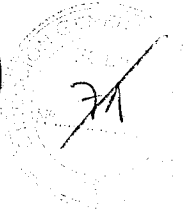


72

70

- c. El Tribunal Arbitral determinará su propio procedimiento de manera que cada una de las partes sea escuchada adecuadamente. El Tribunal Arbitral puede definir los temas que se sometan al mismo tanto en presencia de las partes o en ausencia de ellas. Todas las decisiones deben tomarse por mayoría de votos. La resolución deberá ser emitida por escrito y firmada por, como mínimo, una mayoría del Tribunal Arbitral. Se enviará una copia de la resolución a cada una de las partes. La resolución emitida de acuerdo con las disposiciones del presente Artículo será definitiva y vinculante para las partes del presente Acuerdo. Las partes cumplirán con la resolución emitida por el Tribunal Arbitral.
- d. El Tribunal Arbitral aplicará los principios generales de la legislación vigente del Prestatario y de los Emiratos Árabes Unidos, así como también los principios de justicia y buena conciencia.
- e. Cada una de las partes sufragará sus costos en los procedimientos arbitrales, incluidos los honorarios del árbitro que haya designado. Los costos del Tribunal Arbitral y los honorarios del Presidente del Tribunal se dividirán en partes iguales entre las partes. El Tribunal Arbitral despejará las dudas sobre la división de los costos o el procedimiento de pago.
4. Las disposiciones de arbitraje consignadas en la Sección anterior prevalecerán en caso de presentarse controversias entre las partes del presente Acuerdo y cualquier reclamo entre las partes en virtud del mismo.
5. Las notificaciones vinculadas a los procesos considerados en este Artículo se cursarán según la metodología consignada en la Sección 1 del Artículo 8.





**Artículo: 8**

**Varios**

1. Las notificaciones o solicitudes obligatorias o permitidas en virtud de este Acuerdo serán por escrito. Salvo indicación en contrario en la Sección 3 del Artículo 9, las notificaciones o solicitudes se considerarán entregadas o efectuadas a la parte a la cual se deben solicitar o permitir entregar, al entregarse en mano, por correo o en el domicilio de dicha parte especificado en este Acuerdo, o en otro domicilio que dicha parte haya establecido mediante notificación a la otra parte
2. El Prestatario proveerá al Fondo pruebas suficientes de las facultades de las personas que firmen las solicitudes establecidas en el Artículo (4) o que, en representación del Prestatario, realicen algún acto o formalicen algún otro documento que se solicite o permita celebrar al Prestatario en virtud de este Acuerdo, y un ejemplar de la firma autenticada de cada una de las personas.
3. El Ministerio de Economía del Prestatario o cualquier persona autorizada por escrito por éste a tal fin podrán realizar los actos obligatorios o permitidos y celebrar los documentos obligatorios o permitidos en virtud de este Acuerdo en representación del Prestatario. Las modificaciones o ampliaciones de los términos de este Acuerdo podrán acordarse en representación del Prestatario por medio de instrumento sustanciado por escrito formalizado en representación del Prestatario por el representante consignado en párrafos anteriores o cualquier persona autorizada por escrito a tal fin por el mismo; siempre y cuando, en la opinión de dicho representante, esa modificación o ampliación sea razonable en tales circunstancias y no incrementa de forma sustancial las obligaciones del Prestatario en este Acuerdo. El Fondo podrá aceptar el otorgamiento por parte de dicho representante o de otra persona de cualquier instrumento como prueba concluyente de que, en opinión de dicho representante, cualquier modificación o ampliación de los términos de este Acuerdo sustanciada mediante dicho instrumento es razonable en tales circunstancias, y que no incrementará sustancialmente las obligaciones del Prestatario en virtud del mismo.
4. Las cartas complementarias al acuerdo intercambiadas entre las partes en relación con o de conformidad con el presente, serán vinculantes y tendrán el mismo efecto jurídico que si fueran incorporadas al presente.
5. Este acuerdo debe interpretarse y entenderse según su versión en inglés.



72  
74

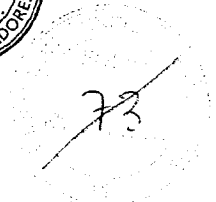
**Artículo: 9**

**Fecha de entrada en vigor; Rescisión**

1. Este Acuerdo sólo entrará en vigor cuando el Fondo reciba pruebas concretas de la celebración y ejecución del presente Acuerdo en representación del Prestatario, debidamente autorizada y ratificada mediante los actos constitucionales necesarios.
2. Como parte de las pruebas a ser remitidas conforme la sección anterior, el Prestatario remitirá al Fondo el dictamen de una autoridad competente que demuestre la debida autorización o ratificación del presente y la celebración y ejecución en representación del Prestatario, que constituirá una obligación válida y vinculante del Prestatario de acuerdo con sus términos.
3. Si el Fondo encuentra a su satisfacción las pruebas remitidas por el Prestatario relacionadas con el efecto vinculante de este Acuerdo, el Fondo enviará una carta al Prestatario notificando la aceptación de las pruebas solicitadas. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que dicha carta sea despachada.
4. En caso de que todos los actos requeridos conforme la Sección 1 no hubieran sido cumplimentados en los 120 días posteriores a la firma de este Acuerdo o en otra fecha acordada entre el Fondo y el Prestatario, a posteriori y en cualquier momento, el Fondo podrá optar por rescindir este Acuerdo mediante notificación al Prestatario. El presente Acuerdo y todas las obligaciones asumidas por las partes in virtud del mismo se extinguen de inmediato ante dicha notificación.
5. El presente Acuerdo y todas las obligaciones asumidas por las partes en virtud del mismo se extinguen de inmediato en caso y en oportunidad del pago total del capital del Préstamo y del interés y demás cargos devengados.



*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*



**Artículo: 10**

**Direcciones**

Se especifican los siguientes domicilios a los fines del Artículo 8, Sección 1:

**Por el Beneficiario:**

José Garibay  
Ministerio de Infraestructura y Transporte de la provincia de Santa Fe, República Argentina

Almirante Brown 4751 (3000)  
Santa Fe de la Veracruz  
Provincia de Santa Fe  
República Argentina

Tel / Fax: (+54) 342 4573733; 3424573745

Imprenta Oficial - Santa Fe

**Por el Prestatario:**

Gobierno de la Provincia de Santa Fe  
H.E. Miguel Lifschitz  
Gobernador de la Provincia de Santa Fe  
**República Argentina**  
3 de Febrero 2649 Piso 1 (S3000 DEE)  
Santa Fe de la Veracruz  
Provincia de Santa Fe  
República Argentina

Tel / Fax: (+54) 342 4506673

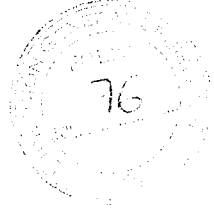
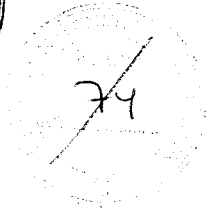
**Por el Fondo:**

**el Fondo Abu Dhabi Fund for Development**

P.O.Box 814, Abu Dhabi, U.A.E  
Tel.: 971-2-6677100  
Fax: 971-2-6677070  
Telex: 22287 FUND EM



Provincia de Santa Fe  
Poder Ejecutivo



En fe de lo cual, las partes del presente, actuando a través de sus representantes debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo, por triplicado, cada una de cuyas copias es considerada original, y a un solo efecto en la fecha consignada más arriba.

Por el Prestatario:

Miguel Lifschitz  
Gobernador de la Provincia de Santa Fe

Imprenta Oficial - Santa Fe





75  
77

Anexo I  
Cronograma de amortización  
Acueducto Desvío Arijón, Etapa II  
República Argentina

Imprenta Oficial - Santa Fe

Monto total de las cuotas adeudadas	Fecha vencimiento de las cuotas	Nro. de cuota
12.243.000,00		1.
12.243.000,00		2.
12.243.000,00		3.
12.243.000,00		4.
12.243.000,00		5.
12.243.000,00		6.
12.243.000,00		7.
12.243.000,00		8.
12.243.000,00		9.
12.243.000,00		10.
12.243.000,00		11.
12.243.000,00		12.
12.243.000,00		13.
12.243.000,00		14.
12.243.000,00		15.
12.243.000,00		16.
12.243.000,00		17.
12.243.000,00		18.
12.243.000,00		19.
12.243.000,00		20.
12.243.000,00		21.
12.243.000,00		22.
12.243.000,00		23.
12.251.000,00		24.
293.840.000,00		Total en dirhams de Emiratos

Doscientos noventa y tres millones, ochocientos cuarenta mil



Anexo II

1. Objetivos del Proyecto

El Proyecto aspira a contribuir al desarrollo económico del país al apoyar la provisión de agua potable en la provincia de Santa Fe. Atiende la demanda de agua potable de 11 localidades con una población total de aproximadamente 190.800 personas. La Etapa 2 atenderá la demanda de aproximadamente 115.800 personas en 8 localidades. La construcción, funcionamiento y mantenimiento contribuirá a la creación de muchos empleos.

2. Descripción del Proyecto

El proyecto consiste en la ampliación de la planta potabilizadora en Desvío Arijón, alimentada por el río Coronda, para aumentar el volumen de agua en las cisternas y en las bombas. Se tenderán 111 km de cañerías troncales con diámetros de entre 900 y 350 mm. El proyecto incluye el suministro y la instalación de los equipos necesarios para el funcionamiento, supervisión y mantenimiento del sistema. Incluye, además, la construcción de 4 estaciones de bombeo en diferentes lugares y de 8 cisternas de almacenamiento, una en cada localidad. También la instalación de un sistema SCADA y todas las tareas y trabajos civiles y electromecánicos para conectar y poner en marcha el proyecto.

3. Listado de bienes

Porcentaje financiado	Monto financiado En AED	Componentes
50%	264.456.000	1. Ampliación de la planta potabilizadora y las unidades de bombeo, construcción de 4 estaciones de bombeo y cisternas de almacenamiento de agua, suministro y tendido de 111km de cañerías troncales con diámetro de entre 1200 y 350mm; suministro e instalación de todos los equipos necesarios para el funcionamiento, supervisión y mantenimiento; sistema SCADA y demás tareas y trabajos civiles y electromecánicos para conectar y poner en marcha el proyecto.
	29.384.000	2. Contingencia del Proyecto
	293.840.000	Total



Provincia de Santa Fe  
Poder Ejecutivo



79  
~~77~~




صندوق أبوظبي للتنمية  
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

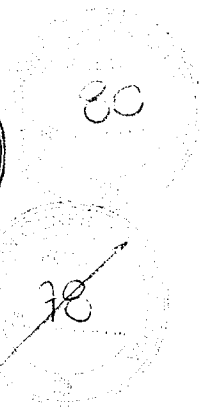
---

**Loan Agreement between  
Province of Santa Fe-Argentine Republic  
And  
Abu Dhabi Fund for Development  
To Finance  
Desvio Arijon Water Supply System Stage II**

Imprenta Oficial - Santa Fe

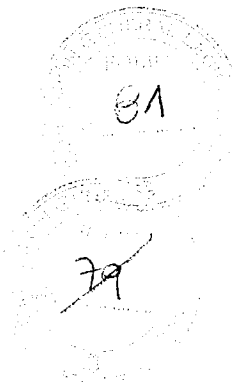
  
Dr. Ricardo H. Paulichenco  
Secretario Legislativo  
CÁMARA DE SENADORES

Provincia de Santa Fe  
Poder Ejecutivo



Index	الصفحة	Page
• Loan Agreement		3
• Definitions		4
• The Loan & its Conditions		5
• Currency		7
• Withdrawal & Use of Proceeds of the Loan		8
• Particular Covenants		10
• Cancellation & Suspension		18
• Enforceability of this Agreement; Failure to Exercise Rights; Arbitration		21
• Miscellaneous		25
• Effective Date, Termination		27
• Addresses		29

Imprenta Oficial - Santa Fe



**Loan Agreement**

On this day the ..... of ....., and in ....., this Agreement has been entered by & between The Government of the Province of Santa Fe (hereinafter referred to as the **Borrower**), and Abu Dhabi Fund for Development (hereinafter referred to as the **Fund**).

**Whereas** the Borrower has requested the Fund to participate in funding the Desvio Arizon Water Supply System Stage II Project as described in details in Schedule II of this Agreement (hereinafter referred to as the **Project**); and

**Whereas** the Fund aims at assisting Arab, African, Asian and other developing countries in developing their economy by providing them with the loans necessary for the execution of their development projects; and

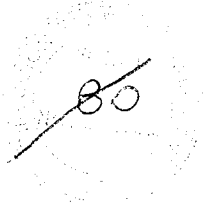
**Whereas** the Fund is convinced of the soundness and feasibility of the Project and its importance in developing the economy of the Borrower; and

**Whereas** the Fund has, in pursuance of the foregoing, agreed to grant the Borrower a loan with the terms and conditions as contained in this Agreement,

**Now therefore** both parties agree to the following:

Imprenta Oficial - Santa Fe



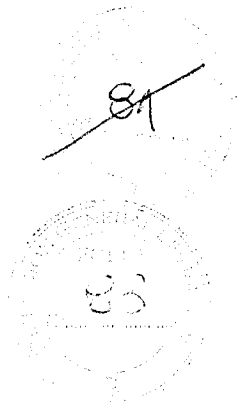


**Article: 1**

**Definitions**

1. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule hereto:
  - a. The term "**Project**" means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in Schedule II to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Fund and the Borrower.
  - b. The term "**Goods**" means equipment, supplies and services which are required for the Project. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Borrower.
  - c. The term "**Beneficiary**" means the Provincial Directorate of Water Supply Systems Department of Ministry of Infrastructure and Transports in the Province of Santa Fe.

Imprenta Oficial - Santa Fe



**Article: 2**

**The Loan and its Conditions**

1. The Fund agrees to lend the Borrower, on the terms and conditions set forth or incorporated by reference in this Agreement an amount equivalent to AED 293,840,000 (Two Hundred Ninety-Three Million, Eight Hundred Forty Thousand) Emirates Dirhams.
2. The Borrower shall pay interest at the rate of Four and half percent (4.5%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.
3. The Borrower shall pay a loan administration charge at the rate of one-half per cent (0.5%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding.
4. The charge payable for special commitments entered into by the Fund, at the request of the Borrower pursuant to Section 2 of Article 4, shall be at the rate of half per cent (0.5%) per annum on the outstanding amount of any such special commitments.
5. Interest and other charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months for any period less than half a year.
6. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule (I) to this Agreement on the basis that the repayment period shall be twelve years, preceded by three years as a period of grace.
7. Interest and other charges shall be payable semiannually on the ..... and the ..... in each year.
8. The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and all other charges, and upon giving not less than 45 days' notice to the Fund, to repay in advance of maturity:
  - a. Total of the principal amount of the loan at the time outstanding Or
  - b. Part of the principal amount of the loan at the time outstanding
9. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid in Abu Dhabi or at such places as the Fund shall reasonably request.

Imprenta Oficial - Santa Fe

82  
84

**Article: 3**

**Currency**

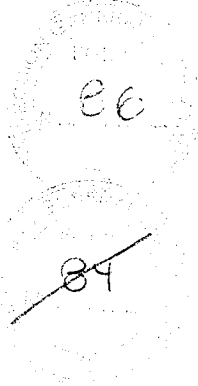
1. Withdrawal of the proceeds of the Loan, its repayment, payment of interest and other charges and all accounts of the financial transactions related to this Agreement, shall be in Emirates Dirhams.
2. The Fund shall, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase any currency needed by the Borrower for payment for, or reimbursement of, the cost of goods financed out of the Loan, in accordance with this Agreement. The amount considered as withdrawn from the Loan in such case shall be equal to the amount of Emirates Dirhams required to purchase such foreign currency.
3. The Fund may, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase such amount of Emirates Dirhams as may be required for settlement in accordance with Section 1 of this Article, in any foreign currency or currencies acceptable to the Fund.
4. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be reasonably determined by the Fund.

Imprenta Oficial - Santa Fe

**Article: 4**

**Withdrawal and Use of Proceeds of the Loan**

1. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan amounts as needed in accordance with this Agreement
2. No amounts may be withdrawn from the Loan on account of expenses incurred prior to the coming into force of this Agreement unless the Fund agrees otherwise.
3. At the Borrower's request and on such terms and conditions as shall be agreed between the Borrower and the Fund, the Fund may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods to be financed under this Agreement not withstanding any suspension or cancellation.
4. When the Borrower desires to withdraw any amount from the Loan or to request the Fund to enter into a special commitment pursuant to the preceding section, the Borrower shall deliver to the Fund an application on the forms identified by the Fund accompanied by the necessary supporting documents, so that, however, where any withdrawal is effected or special commitment is entered into before such application or such supporting documents are presented to the Fund the same shall be so presented immediately thereafter.
5. Each application for withdrawal and the accompanying supporting documents and other evidence must be adequate in form and substance to satisfy the Fund that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan is to be used only for the purposes as specified in this Agreement.
6. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the reasonable cost of goods and services required to carry out the Project as outlined in Schedule II. The procedures for procurement of such goods and services shall be determined by agreement between the Fund and the Borrower.
7. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be exclusively dedicated to carrying out the Project.
8. Payment by the Fund of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Loan shall be made to or on the order of the Borrower.
9. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall terminate on 31/12/2021 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Fund.



**Article: 5**

**Particular Covenants**

1. The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the Beneficiary on terms and conditions acceptable to the Fund.
2. The Borrower and the Beneficiary shall be charged with the execution and administration of the Project in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with the requirements of managing public utilities and with sound engineering, financial and technical principles.
3. With a view to the efficient implementation of the Project, the Borrower shall take the necessary measures for the establishment and within ten weeks from the date of the Agreement, or such other date as may be agreed with the Fund, of a Project Implementation Unit (PIU) to be responsible for administration of the execution of the Project. The PIU shall be headed by a qualified and experienced engineer acceptable to the Fund, and shall consist of local adequate technical, accounting and administrative staff to the satisfaction of the Fund. The Borrower shall, in the best interest of the Project, provide the PIU with adequate resources, funding and facilities and empower it with the necessary responsibilities to ensure that proper coordination and liaison requirement are maintained for the successful execution of the project works.
4. In carrying out the works and supervising the Project, the Borrower or the Beneficiary may employ or cause to be employed engineering consultants (or other consultants as may be required) acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to the Fund.
5. The Borrower and the Beneficiary shall furnish to the Fund certified copies of all contracts concluded before the signature of this Agreement relating to the execution and supervision of the Project.
6. The awarding of contracts for the execution and supervision of the Project shall be subject to the international competitive bidding procedures and the Fund's approval.
7. The Borrower shall take the appropriate measures to acquire the ownership of land or rights over it, according to the requirements of the execution of the Project.
8. The Borrower shall deliver to the Engineering Consultant and the Contractor the Site of the Project free off all obstacles and shall ensure adequate access to it.



Provincia de Santa Fe  
Poder Ejecutivo



9. Should it appear that the sums allocated for financing of the Project fall short of the estimated cost of execution, the Borrower shall take such steps as may be necessary for providing the additional sums required for completion of execution, on terms and conditions to be approved in advance by the Fund.
10. The Borrower shall furnish to the Fund, promptly upon their preparation, the studies, plans and specifications of the Project, and the schedules of its execution as well as any material modifications that may be subsequently made therein, in such manner as the Fund shall from time to time request.
11. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and disclose the use thereof in the Project, to show the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect, in accordance with appropriate procedures which conform to sound and well established accounting practices, the operations and financial position of the authority which is carrying out the Project. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Fund to make visits for purposes related to the Loan, and to inspect the progress of work, and examine any relevant records and documents, and shall furnish to the Fund all such information as the Fund shall request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the execution of the Project, and the financial position of the Borrower.
12. The Borrower undertakes, directly or indirectly, to run and maintain the Project as well as such appurtenances, not forming an integral part of the Project, as are necessary for its proper operation, in accordance with sound engineering, financial and technical principles.
13. The Borrower and the Fund shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, either party undertakes to furnish the other with such information and statements as it may reasonably require in relation to the general position of the Loan. The Borrower and the Fund shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Fund of any condition which interferes, or threatens to interfere, with the accomplishment of the purpose of the Loan (including any appreciable increase in the cost of the Project).
14. The Borrower hereby acknowledges, agrees and guarantees he will not take any action that may affect the obligation adopted by the Guarantor in virtue of Article 3, Guarantee Agreement, entered into on the same date than the present by and between the Republic of Argentina and the Fund. Under the above-mentioned Article, the Guarantor commits not to create or to permit to subsist any obligation or commitment, including but not limited to levies on all or part of its current or future properties, assets or income to guarantee any Public External Indebtedness of

the Guarantor. Notwithstanding that provided in preceding paragraphs, the Guarantor may permit to subsist any such obligation or commitment provided that no guarantee may substantially affect the Guarantor's capacity to fulfill his obligations in virtue of the Guarantee Agreement, in the following cases:

- a. Any guarantee existing on such property at the time of its acquisition to secure Public External Indebtedness incurred into to finance the acquisition of such property, and any the renewal or extension of any such guarantee which is limited to the original property covered thereby and which secures any renewal or extension of the initial secured financing.
- b. Any guarantee existing on such property at the time of its acquisition to secure Public External Indebtedness and any renewal or extension of any such guarantee which is limited to the original property covered thereby and which secures any renewal or extension of the initial secured financin.
- c. Any guarantee existing at the time of the execution of this Agreement, except to the extent that the principal of any such guarantee exceeds the principal outstanding on the date of the present Agreement.
- d. Any guarantee to secure Public External Indebtedness incurred for the purpose of financing all or part of the acquisition, construction or development of a project provided that a) any holder of any such Public External Indebtedness expressly agrees to limit their right to the assets and profits of the above-mentioned project as a means to repay any such Public External Indebtedness and b) the property upon which the guarantee is adopted consists only of any such assets and profits.

Public External Indebtedness means any External Indebtedness of, or generated or guaranteed by, the Guarantor which

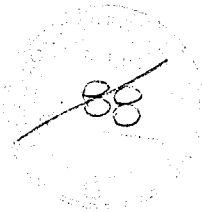
1. Is publicly offered or privately placed in securities markets
2. Is in the form of, or represented by, bonds, notes or other securities or any guarantees thereof
3. Is, or was intended at the time of issue to be, quoted, listed or traded on any stock exchange, automated trading system or over-the-counter securities market. Including securities eligible for sale pursuant to rule 144A under the Securities Act of 1933, amended (the Securities Act) (or any successor law or regulation of similar effect)

15. The principal of, and interest on the Loan and all other charges shall be paid without deduction for, and free and relieved from any tax in force under the laws of the Borrower.

Provincia de Santa Fe  
Poder Ejecutivo



16. This Agreement shall be free from any levies, taxes, fees, and dues of any nature imposed under the laws of the Borrower in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof. The Borrower shall pay or cause to be paid all such levies, taxes, fees, and dues, if any, imposed under the laws of a third country, other the United Arab Emirates and Argentina, by reason of any payment or other transaction required by this Agreement or otherwise required by the Borrower and taking place in the territory of that country.
17. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid free from all restrictions imposed under the laws in force in the country of the Borrower.
18. The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incidental to purchase and importation of the goods into the territories of the Borrower and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practices, such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured there under shall be payable, or in freely convertible currency. The Borrower shall take out and maintain or cause to be taken out and maintained, with responsible insurers, insurance against risks related to the Project in such amounts as shall be consistent with sound commercial practices.
19. The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to execute the Project and shall not take, or permit to be taken, any action which would prevent or interfere with the execution or operation of the Project or the performance of any of the provisions of this Agreement.
20. All Fund documents, records, correspondence and similar material shall be considered by the Borrower as confidential matters. The Borrower shall accord the Fund full immunity from censorship and inspection of publications.
21. All Fund assets and income shall be exonerated from nationalization, confiscation and seizure.

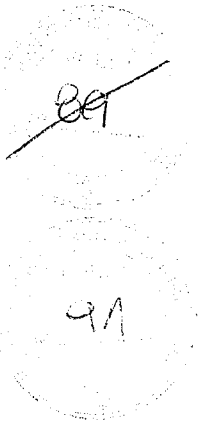


**Article: 6**

**Cancellation and Suspension**

1. The Borrower may by serving a notice to the Fund cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to serving such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Fund shall have entered into a special commitment pursuant to Section 2 of Article 4 in this Agreement.
2. If any of the following events occur and continue the Fund may, by notice to the Borrower, suspend the Borrower withdrawals to any amount from the Loan:
  - a. A default shall have occurred in the payment in whole or in part of principal or interest or any other payment required under this Agreement or any other Loan Agreement between the Borrower and the Fund;
  - b. A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under this Agreement;
  - c. The Fund shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any other Loan Agreement between the Borrower and the Fund because of a default on the part of the Borrower;
  - d. An extraordinary situation shall have arisen which shall make it unlikely that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement. Any such event which may have occurred before the coming into force of this Agreement shall have the same effect which it would have had if it had occurred after it.
3. The right of the Borrower to make withdrawals under the Loan shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Fund shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, provided, however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent, and subject to the conditions, specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Fund in respect of any other subsequent event described in this Section.
4. If any event specified in paragraph 2 (a) of the preceding section shall have occurred and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower, or if any event specified in paragraphs 2(b), (c) and (d) of the said Section shall have occurred and shall continue for a period of ninety days after notice

*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*



thereof shall have been given by the Fund to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Fund at its discretion, may declare the principal of the Loan to be due and payable immediately; and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, irrespective of any other article in this Agreement provides otherwise.

5. If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall have been suspended with respect to any amount thereof for a continuous period of thirty days, or by the date specified in Section 9 of Article 4 as the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn, the Fund may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.
6. No cancellation or suspension by the Fund shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Fund pursuant to Section 2 of Article 4 except as expressly provided in such commitment.
7. Any cancellation shall be applied pro rata to the outstanding maturity of the principal amount of the loan equally.
8. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

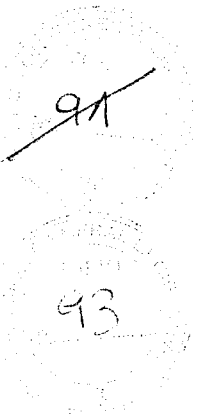
**Article: 7**

**Enforceability of this Agreement;**

**Failure to Exercise Rights; Arbitration**

1. The rights and obligations of the Borrower and the Fund under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding any local law to the contrary. Neither the Borrower nor the Fund shall be entitled under any circumstances to assert any claim that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable for any reason whatsoever.
2. Failure to exercise any right or power conferred on either party by any provision in this Agreement shall not prevent it from exercising such right or power at any subsequent time and shall not be construed as a waiver thereof. Likewise no indulgence shown by either party in connection with any default committed by the other party shall preclude it from subsequently resorting to any action available to it under this Agreement in respect of such default.
3. Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other arising under this Agreement shall be determined by amicable agreement. If no such agreement is reached the controversy or claim shall be referred for settlement by an Arbitral Tribunal in accordance with the following provisions of this Article.
  - a. The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators one to be appointed by the Borrower, another by the Fund and the third (hereinafter referred to as the Umpire) to be appointed by agreement of the parties. If they shall not agree within 60 days of the commencement of the arbitration proceedings the Umpire shall be appointed by the Secretary General of the International Chamber of Commerce ICC on the request of either of the parties. If either party shall fail to appoint his own arbitrator the Secretary General of the International Chamber of Commerce ICC shall likewise appoint the same on the request of the other party. In the event of the resignation, death or incapacity for action of any arbitrator a successor shall be appointed in the same manner in which the original arbitrator was appointed.
  - b. Arbitration proceedings may be instituted by either party giving the other notice containing a clear statement of the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature and extent of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party

*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*



instituting the arbitration proceedings. Within thirty days after the giving of such notice, the counter party shall notify the other of the name of his own arbitrator. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

- c. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure so that, either party shall be afforded a fair hearing. The Arbitral Tribunal may determine the issues before it either in the presence of the parties or by default. All its decisions shall be by majority vote. The award shall be rendered in writing and shall be signed at least by a majority of the Arbitral Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Article shall be final and binding upon the parties to this Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal.
  - d. The Arbitral Tribunal shall apply the principles common under the current laws of the Borrower and the state of the United Arab Emirates as well as the principles of justice and good conscience.
  - e. Each party shall defray its own costs in the arbitration proceedings including the fees of the arbitrator appointed by him. The costs of the Arbitral Tribunal and the fees of the Umpire shall be divided between and borne equally by the parties. Any concern regarding cost split of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.
4. The provisions for arbitration set forth in the previous Section shall prevail in case of any controversies between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other party arising thereunder.
  5. Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Article may be made in the manner provided in Section 1 of Article 8.



92

94

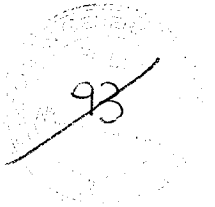
**Article: 8**

**Miscellaneous**

1. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 3 of Article 9, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand, mail or, to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in this Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the other.
2. The Borrower shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article (4) or who will, on behalf of the Borrower, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.
3. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the Minister of Economy of the Borrower or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by his aforementioned representative or any person thereunto authorized in writing by him. Provided that in the opinion of such representative such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under this Agreement. The Fund may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower there under.
4. Any side letters exchanged between the parties in connection with or in pursuance of this Agreement shall be binding to the same effect as if they were herein incorporated.
5. The ruling language according to which this agreement is to be construed and interpreted is English.

Imprenta Oficial - Santa Fe





**Article: 9**

**Effective Date , Termination**

1. This Agreement shall not become effective until adequate evidence shall have been furnished to the Fund that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized and ratified by all necessary constitutional action;
2. As part of the evidence to be furnished pursuant to the preceding section, the Borrower shall furnish to the Fund an opinion of a competent authority showing that this Agreement has been duly authorized, ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.
3. If the Fund is satisfied with the evidence furnished by the Borrower in relation to the binding effect of this Agreement the Fund shall dispatch by letter to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required. This Agreement shall be effective and shall come into force on the date on which such letter is dispatched.
4. If all acts required to be performed pursuant to Section 1 of this Article shall not have been performed before 120 days after the signature of this Agreement or such other date as shall be agreed upon by the Fund and the Borrower, the Fund may at any time thereafter at its option terminate this Agreement by notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties there under shall forthwith terminate.
5. If and when the entire principal amount of the Loan and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties there under shall forthwith terminate.

**Article: 10**

**Addresses**

The following addresses are specified for the purposes of Article 8 Section 1:

**For the Beneficiary:**

Mr. José Garibay  
Ministry of Infrastructure and Transports of the Province of Santa Fe, Republic of Argentina

Almirante Brown 4751 (3000)  
Santa Fe de la Vera Cruz  
Province of Santa Fe  
Republic of Argentina

Tel / Fax: (+54) 342 4573733; 3424573745

**For the Borrower:**

Government of the Province of Santa Fe  
H.E. Miguel Lifschitz  
Governor of the Province of Santa Fe  
**Republic of Argentina**  
3 de Febrero 2649 Piso 1 (S3000 DEE)  
Santa Fe de la Vera Cruz  
Province of Santa Fe  
Republic of Argentina

Tel / Fax: (+54) 342 4506673

**For the Fund:**

**Abu Dhabi Fund for Development**

P.O.Box 814, Abu Dhabi, U.A.E  
Tel: 971-2-6677100  
Fax: 971-2-6677070  
Telex: 22287 FUND EM

*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*



95

97

In Witness whereof the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in three copies, each considered an original and all to the same and one effect, as of the day and year first above written.

**For the Borrower**

**Miguel Lifschitz**  
**Governor of the Province of Santa Fe**

Imprenta Oficial - Santa Fe



Dr. Ricardo H. Paulichenco  
Secretario Legislativo  
CAMARA DE SENADORES



96

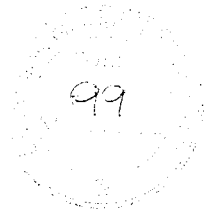
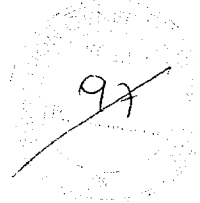
98

Schedule (I)

Schedule of Amortization  
 Desvío Arijón Water Supply System Stage II Project  
 Argentine Republic

No. of Settlement	Date of due Installments	Total Amount of due Installments
1.		12,243,000.00
2.		12,243,000.00
3.		12,243,000.00
4.		12,243,000.00
5.		12,243,000.00
6.		12,243,000.00
7.		12,243,000.00
8.		12,243,000.00
9.		12,243,000.00
10.		12,243,000.00
11.		12,243,000.00
12.		12,243,000.00
13.		12,243,000.00
14.		12,243,000.00
15.		12,243,000.00
16.		12,243,000.00
17.		12,243,000.00
18.		12,243,000.00
19.		12,243,000.00
20.		12,243,000.00
21.		12,243,000.00
22.		12,243,000.00
23.		12,243,000.00
24.		12,251,000.00
<b>Total in AED</b>		<b>293,840,000.00</b>
<b>Two Hundred Ninety Three Million, Eight Hundred Forty Thousand only.</b>		

Imprenta Oficial - Santa Fe



**Schedule II**

**1. Objectives of Project**

The project aims at contributing to the economic development of the country by supporting the water sector in the Province of Santa Fe. The cater for the potable water demand of 11 localities with a total population of approx. 190,800 person, the 2<sup>nd</sup> stage will cater for the demand of approx. 115,800 persons in 8 localities. The construction, operations and maintenance work will help in providing many jobs.

**2. Description of Project**

The project consists of expansion of the water treatment plant in DesvioArijon, that is being fed from the Coronda river, increasing the volume of water in the cisterns and of the pumping units, the project consists of laying of 111 km of D.I. trunk pipelines ranging between 900 to 350 mm dia. the project consist of supply and installation of the necessary equipments for the operation, control and maintenance. The project includes construction of 4 pumping stations in different locations and 8 reservoirs one in each locality, it also includes the SCADA system and all the necessary civil and electromechanical works to connect and commission the project.

**3. List of Goods**

Components	Financing Amount In AED	Financing Percentage
1. Expansion of the water treatment plant and the pumping units, construction of the 4 pumping stations and the water reservoirs, supply and laying of 111 km of trunk pipelines ranging between 1200 to 350 mm dia. supply and installation of the necessary equipments for the operation, control, maintenance and the SCADA system and all the necessary civil and electromechanical works to connect and commission the project	264,456,000	50%
2. Project Contingency	29,384,000	
<b>Total</b>	<b>293,840,000</b>	

Imprenta Oficial - Santa Fe

Dr. Ricardo H. Pavlovich  
Secretario Legado  
CÁMARA DE SENADORES